

Medioambiente: lengua de especialidad en traducción e interpretación

Baudo, Lorena Guadalupe
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Lorenzo, Gabriela Fernanda
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

RESUMEN

La temática medioambientalista, como lengua de especialización, presenta un abanico de desafíos para el traductor y el intérprete. Nos planteamos cómo es el recorrido del traductor o el intérprete para lograr un buen desempeño en el campo del medioambiente. Con ejemplos concretos, revisamos las instancias desde la recepción de un encargo de traducción o una instancia de interpretación en esta lengua de especialidad, desmenuzando los desafíos a los que se enfrentan estos mediadores entre lenguas y respondiendo estas preguntas: ¿Cómo se nutren el traductor y el intérprete para un buen desempeño en el campo del medioambiente? ¿Cómo se realiza un rastreo semántico y temático y un rastreo terminológico puntual en esta especialidad, teniendo en cuenta el factor tiempo en términos de plazos de entrega y producción de la interpretación? ¿Cómo se mantiene actualizado el profesional de las lenguas respecto de lo que pasa en el mundo, dado que el medioambiente no es un área estática, de terminología arcaica como otras áreas, sino de rápido cambio? ¿Dónde reposamos nuestra confianza en la búsqueda y en la preparación como traductores e intérpretes? ¿Cómo delimitamos los subcampos de especialidad dentro del medioambientalismo y cómo abarcamos o excluimos los factores en directa e indirecta relación con el medioambiente, como factores sociales, económicos, políticos, para profundizar en el tema oportuno, dadas las restricciones de tiempo en la profesión traductora e interpretativa? Nuestra exposición se basará en ejemplos concretos de textos orales y escritos, con abordaje en la traducción e interpretación durante instancias reales de producción. Aportaremos sugerencias de cómo resolver las problemáticas antes mencionadas en forma de preguntas, según nuestra experiencia profesional, con nuestros errores y aciertos. Haremos especial hincapié en técnicas y estrategias de traducción e interpretación para lograr la actualización terminológica y la aprehensión temática que nos permitan desempeñarnos con éxito como mediadores entre discursos medioambientalistas orales y escritos en distintas lenguas.

Palabras clave: medioambiente, traducción, interpretación

ABSTRACT

Environment, as a specialized language, poses many challenges to translators and interpreters. In this presentation, we will ponder upon the journey that a translator or interpreter embarks on to show a high-quality performance in the field of ecology and environment. Based on examples drawn from our own professional experience, we will review all steps from the translation/interpreting assignment in this special discourse, going through all the challenges translators and interpreters face as language *passseurs* and addressing the following questions: How do translators and interpreters gain adequate knowledge in the field of ecology that results in fine professional performance? What are the steps involved in a thematic/semantic terminological research and in a punctual/specific terminological research in this field of specialization, taking into account factors such as deadline in a translation project and delivery in an interpreting job? How can a language specialist keep updated in relation to current global

affairs, given environment is an ever and rapidly changing field? Where can we find reliable sources for our terminological research towards self-preparation in the field? How do we narrow down the subfields of specialization within environment? What factors shall we include and exclude in direct and indirect connection with environment, such as social, economic, political factors so as to deepen in the adequate topics, given time restrictions in the interpreter's and translator's profession? Our presentation will be based on specific examples drawn from both oral and written texts previously used in our real-life performances as translators and interpreters. We will offer some suggestions regarding how to solve the abovementioned issues posed in the form of questions, based on our professional experience, mentioning our own past rights and wrongs. We will place special emphasis to translation and interpreting techniques and strategies to gain thematic knowledge of the field and keep updated in this regard, keeping in mind the ultimate goal of a successful performance as mediators between oral and written discourses of the environment field of specialization expressed in different languages.

Keywords: environment, translation, interpreting

“Nature is not a place to visit, it is home.”

Gary Snyder

“La naturaleza o Pachamama, donde se reproduce y realiza la vida...”

Constitución de la República del Ecuador

En el marco de estas III Jornadas Internacionales de Ecología y Lenguajes pretendemos abrir una ventana a la preparación del intérprete y del traductor cuando nos enfrentamos a un tema tan complejo y desafiante como la ecología.

La palabra ecología proviene del griego Oikos, que significa casa o lugar donde se habita y de logos que significa estudio. Etimológicamente significa, el estudio del lugar donde se habita. Comprende, además, el estudio de todas las interrelaciones complejas dentro de ese hábitat. Es por su naturaleza: interdisciplinaria y multidisciplinaria.



Para el ámbito profesional y el conocimiento académico de estas jornadas, posiblemente no sea necesario hacer una distinción entre traducir e interpretar, que suele centrarse en las diferencias entre oralidad y escritura. Queremos puntualizar, no obstante, la similitud en el trato

de la correspondencia semántica. Más allá de la gran estrictez de la relación de la traducción con lo que se ha escrito en otra lengua, y por contrapartida, la flexibilidad con respecto al discurso oral original en el caso de la interpretación, los términos técnicos del campo de especialidad son prerequisite del conocimiento y el uso preciso es condición sine qua non para la competencia necesaria y un desempeño profesional.

Generalmente se utiliza la frase “No podemos ser expertos en todos los temas” como un pretexto ante nuestras falencias y errores posibles y reales; nosotras reformulamos la consigna de este modo: “Como no somos expertas en todos los temas...es imprescindible que nos preparemos para desarrollar la tarea con los conocimientos y habilidades necesarios”.

A partir de nuestra experiencia en traducción sobre este tema, por ejemplo, en la traducción y revisión de artículos para la revista de publicación electrónica *Making It* de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, que versa principalmente en energía renovable, cambio climático y su impacto en economías emergentes, y también en instancias de interpretación sobre el mismo tema pero para diversos países, factor de importancia que desarrollaremos a continuación, nos planteamos cómo es el recorrido del traductor o el intérprete para lograr un buen desempeño en el campo del medioambiente. Vamos a comenzar con un ejemplo concreto para desmenuzar los desafíos y convertirlos en oportunidades de aprendizaje y competencia-desempeño. Hemos recibido un encargo de interpretación, que conlleva también traducción.

Los traductores e intérpretes estamos familiarizados con el concepto de encargo cuando hablamos de un proyecto de traducción o un posible trabajo de interpretación tal como lo expresa Christiane Nord (2010) “En el modelo funcional (aunque no siempre en la vida real) el propósito de la traducción se define en el encargo emitido por un cliente que la demanda e inicia el proceso traductor” (p. 9).

En este caso, el ejemplo es de un encargo de interpretación o traducción sobre la ecología como campo de especialidad. La temática medioambientalista, como lengua de especialización, presenta un abanico de desafíos para el traductor y el intérprete en lo que respecta a la gestión terminológica, la definición y delimitación del tema y el nivel adecuado de profundización conceptual requerida.

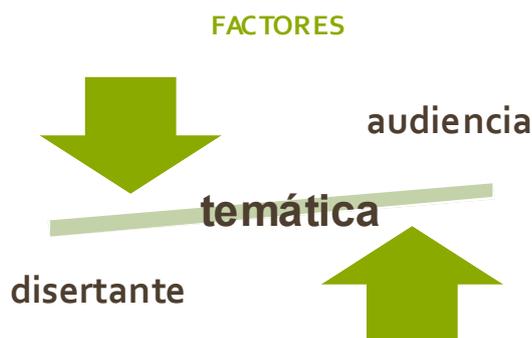
El encargo es el siguiente:

ENCARGO

Interpretar un curso de maestría, de dos horas de duración, sobre **ecoemprendimientos**, dictado por un profesor de la India en inglés a estudiantes latinoamericanos (con nivel de posgrado), con la correspondiente traducción de un caso de estudio (caso de éxito de un ecoemprendimiento social en la India).

Ahora bien, ¿cómo se nutren el traductor y el intérprete para un buen desempeño en el campo del medioambiente? Ante todo, se debe realizar un análisis profundo del encargo y hacer las preguntas pertinentes al cliente como paso previo a la preparación en sí.

En el proceso traductor, el segundo paso es interpretar el encargo según nuestros conocimientos y experiencias de la práctica profesional, es decir, sacar del encargo los puntos clave que guiarán las decisiones traductoras y las elecciones de técnicas y estrategias. Vamos a extraer los factores en juego:



7 el se gator de un 3 Mediando este tiempo de especialidad en traducción y interpretación

- Nivel de formación de la audiencia: estudiantes de maestría, que al indagar sabemos también que son emprendedores y empresarios. Por lo tanto, sabemos que podemos utilizar terminología técnica sin tener que preocuparnos por la posible falta de comprensión; aun más, deducimos que se espera de nosotras la producción de léxico técnico.
- Ecoemprendimientos: ¿qué implica este concepto? ¿Cuáles son los ecoemprendimientos que mencionará el disertante? De igual importancia y un punto que se nos suele pasar por alto: ¿cuáles son los ecoemprendimientos o el potencial para ello en los países de llegada? Recordemos que en las instancias de interpretación, suele existir un espacio para preguntas por parte de la audiencia y es el margen sobre el que no tenemos anticipación, por lo que debemos pensar en estos factores.
- India: ¿población? ¿régimen político? ¿políticas ecológicas? ¿realidades metropolitanas y rurales? ¿nombres de asociaciones y organizaciones que fomentan emprendimientos? ¿cuáles son los ecoemprendimientos en sí? ¿recursos naturales? ¿tensiones importantes actuales y pasadas?

La respuesta a estos interrogantes es el puntapié para emprender una investigación temática. Ya sabemos a quién va destinado el encargo y eso delimitará la tecnicidad. Ahora bien, ¿qué amplitud tendrá nuestra investigación semántica y temática? Es decir, ¿qué conceptos incluiremos? Antes de los ejemplos puntuales, quizá sea necesario aclarar que por investigación temática hacemos referencia a un inventario del vocabulario asociado a un área o subárea temática, en este caso, ecología es el campo de especialidad y los ecoemprendimientos es el subcampo. Para saber qué conceptos incluir, debemos acotar bien el área pero sin dejar fuera conceptos importantes: una real dicotomía. Una vía para llevar a cabo este rastreo semántico es comenzar por el material que consigamos sobre el disertante o el resumen de su ponencia, que nosotros deberemos interpretar, lo que nos permitirá acceder a los conceptos culturales y

terminológicos susceptibles de aparecer en este evento para poder anticipar ciertos desafíos y dificultades.

Generalmente el material que se nos entrega es demasiado breve para nuestro agrado o satisfacción. No obstante, podemos leer entre líneas pequeños rastros que nos lleven a otros documentos. Por ejemplo, la reseña de la carrera profesional del disertante marcará pautas sobre al menos una institución educativa o empresarial importante. A partir de ese rastro, desglosamos una de las ramas de nuestro mapa conceptual relacionada con ecoentidades.

Como todo proceso dinámico, la gestión terminológico-conceptual está conformada por pasos o etapas.

1. Recopilación de datos del encargo y del área de especialidad y búsqueda de información (DOCUMENTACIÓN)
2. Organización de la información, por ejemplo glosarios o mapas conceptuales. (ORGANIZACIÓN)

En ambas profesiones, se debe realizar una preparación inicial sobre el subconjunto de vocabulario especializado que comparten los profesionales del campo de la ecología y el medioambiente, en este caso. Este núcleo, en principio estará compuesto términos aislados que irán tejiendo su red conceptual a medida que se adquiere más conocimiento sobre el campo en cuestión y un valor más funcional (Cabré, p. 44). Es en este punto, donde intervenimos como terminólogos ad hoc para aprender y aprehender términos y conceptos, formarlos y organizarlos mediante relaciones lógicas (por similitudes o contraposiciones) u ontológicas (por proximidad en el espacio o el tiempo). También es aquí donde hacemos una mirada panorámica, fuera de los textos y hacia la realidad en torno a la ecología como campo candente y de acción, como explicaremos a continuación.

RED CONCEPTUAL



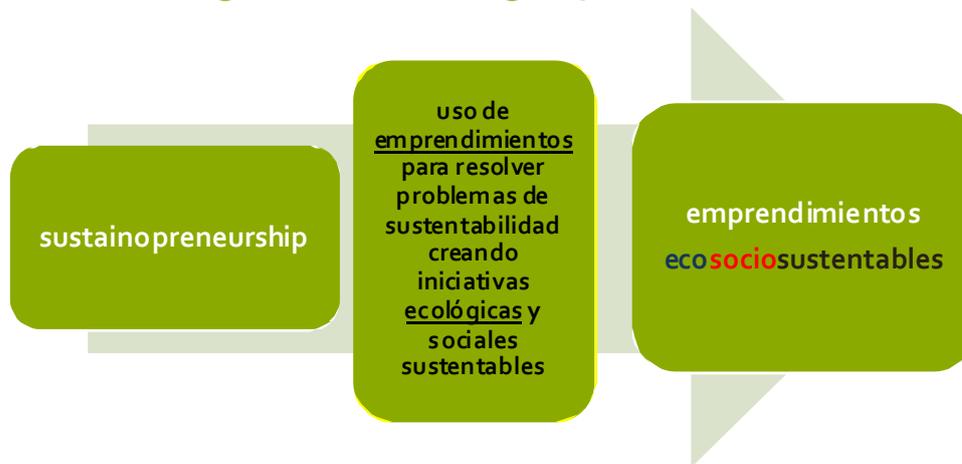
¿Cómo delimitamos los subcampos de especialidad dentro del medioambientalismo y cómo abarcamos o excluimos los factores en directa e indirecta relación con el medioambiente, como factores sociales, económicos, políticos, para profundizar en el tema oportuno, dadas las restricciones de tiempo en la profesión traductoril e interpretativa? Más allá de la terminología:

Este es un punto crítico porque la ecología es un área muy dinámica, y nuestra interpretación o traducción más allá de los términos depende en gran medida de la comprensión de los factores en tensión en este campo. El desconocimiento de las políticas ecológicas, los tratados, las adhesiones y las no adhesiones a esos tratados, y los conflictos de poder sobre recursos naturales, sobre cuestiones regionales o transnacionales pueden derivar, para nosotros como mediadores, en tremendas distorsiones. Nuestra lógica nos puede jugar una mala pasada al oír en inglés “Los subsidios a los sectores rurales en materia de suministro eléctrico en la década de los sesenta fueron la principal causa de los cortes masivos de electricidad hoy en la India”. ¿Cómo un subsidio “en pos de” puede causar una “falta de”? Es un terreno fangoso donde podemos agregar algún elemento para que la frase tenga sentido para nosotros si desconocemos que esas políticas causaron que otros sectores de la sociedad robaran energía porque consideraban injustos esos subsidios, además de otros datos como que la mitad de la población de la India no cuenta, efectivamente, con suministro eléctrico hoy, de ningún tipo, y eso la convierte en un campo fértil para los ecoemprendimientos / emprendimientos sociales para el abastecimiento de energía. En definitiva, vemos que la preparación para un tema va más allá de la tarea de preparación terminológica, y abarca una visión panorámica de los factores en juego: factores geográficos, políticos y de grupos de interés.

Cuando hablamos de un campo de especialidad altamente dinámico como ecología y medioambiente, una alternativa realista, práctica y confiable son las publicaciones actualizadas de organizaciones especializadas que, de un modo u otro, trabajan con organismos de normalización de la terminología. Por ejemplo, la Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (en inglés, *European Chemicals Agency*, ECHA), que forma parte de la Unión Europea y trabaja con su Unidad de Coordinación de Terminología, ha desarrollado una base terminológica multilingüe en línea sobre el campo de las sustancias químicas y su legislación que puede consultarse en IATE, la base de datos de referencia de la Unión Europea, que es de uso abierto y engloba todas las bases de datos terminológicas creadas en el marco de la Comisión Europea.

Tras la búsqueda temática y el consiguiente hallazgo de fuentes confiables, contaremos con las herramientas para realizar una búsqueda terminológica puntual, si es necesario. La investigación puntual es aquella que tiene por objeto el estudio de problemas terminológicos aislados. Aporta solo soluciones pasajeras porque recordemos que los términos cobran sentido dentro de su red conceptual y la correcta delimitación y función dentro de un campo (Cabré, p. 152). Podemos citar un ejemplo de búsqueda puntual en nuestra preparación para el encargo mencionado anteriormente. Nos encontramos con este concepto en inglés compuesto de varios lexemas “sustainopreneurship”. Es un concepto muy actual, para el cual todavía no se ha registrado un equivalente oficial en bases de datos confiables; en general se realiza una transferencia y se lo mantiene en inglés. Nosotras percibimos que es un término largo y de pronunciación compleja para producirlo directamente en inglés en nuestra interpretación. Su definición implica “el uso de emprendimientos para resolver problemas de sustentabilidad creando iniciativas ecológicas y sociales sustentables. Gracias a nuestra búsqueda temática (que incluye prefijos como elementos clave), creamos un neologismo específico para nuestra interpretación y traducción: “emprendimientos ecosociosustentables”. Corroboramos nuestra elección con colegas de diversas disciplinas: lingüistas, emprendedores, ecologistas.

Investigación terminológica puntual



13 1 de agosto de 2023 Medio ambiente, lengua de especialidad en traducción e interpretación

Un aspecto fundamental en la preparación, la especialización y en el ejercicio de la tarea del traductor y del intérprete profesional es el trabajo colaborativo. Las tecnologías a las cuales tenemos acceso en la actualidad facilitan la formación de equipos de trabajo que estimulan la interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento y sin duda "...los individuos que intervienen en el proceso de aprendizaje, se afectan mutuamente, intercambian proyectos y expectativas y replantean un proyecto mutuo, que los conduzca al logro mutuo de un nuevo nivel de conocimiento y satisfacción". (Calzadilla, p. 3) Por lo general el traductor trabaja en equipos de trabajo donde están definidos los roles y en los que se establecen las tareas y responsabilidades de cada miembro y por el otro lado se estimula compartir los resultados de las investigaciones. En el caso del intérprete, sea cual sea la modalidad (IC, IS o TaV) por lo general trabaja en equipo o en pareja (como es nuestro caso) por lo que la formación de conocimiento, elaboración de glosarios y las decisiones terminológicas se realizan en forma conjunta.

Esperamos haber podido demostrar lo dinámico y desafiante que supone la ecología para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación y nos gustaría destacar los siguientes puntos:

- La ecología como campo de especialidad supone un desafío para el traductor y el intérprete por su dinamicidad y por los numerosos factores extradiscursivos que lo afectan.
- La preparación es fundamental ya que es un campo de cambio constante, que conlleva una actualización continua para el profesional de lenguas que aspira a la especialización en el tema y a una formación específica para una instancia de desempeño puntual.
- Las tecnologías y el acceso a la información facilitan la tarea en materia de conocimiento del área y de reconocimiento de los factores en juego.
- El trabajo colaborativo es fundamental para la construcción colectiva de conocimiento, sin desestimar tampoco su valor positivo como factor de motivación en el aprendizaje profesional.

BIBLIOGRAFÍA

- Cabré, M. (1999) *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Calzadilla, M. (2012) Aprendizaje colaborativo y tecnologías de la información y la comunicación. *OEI-Revista Iberoamericana de Educación*. <http://www.rioei.org/deloslectores/322Calzadilla.pdf> (online).
- Drallny, I. (2000) *La formación del intérprete de conferencias*. Córdoba: Ediciones del Copista.
- Nord, C. (2010) La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes N.º 9, marzo 2010*. <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes9/03-Christiane-Nord.pdf> (online)